

## MEMORIA DE RESULTADOS

### PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE

Buenas prácticas en la enseñanza del inglés como lengua extranjera (EFL):

Familiarización y (auto)evaluación de los estudiantes con el Marco Común Europeo de Referencia

ID 2016/025

Miembros del proyecto:

Dra. Miriam Borham Puyal

Dr. Daniel Escandell Montiel

## ÍNDICE

Introducción	3-4
Objetivos	4-5
Metodología y plan de trabajo	5-7
Resultados	8-9
Bibliografía	10

## 1. Introducción

La publicación del Marco Común Europeo de Referencia en 2001 ha supuesto un cambio en la política lingüística europea y nacional, así como en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas, incluyendo cambios sustanciales en la evaluación del dominio lingüístico. Aunque hay voces que advierten que todavía hay mucho por hacer (Anderson, 2007; Little 2007), para muchos expertos el MCER es una herramienta que contribuye a la mejora de las políticas lingüísticas a cualquier nivel (Bonnet 2007; Byrnes 2007; Little 2007) y ofrece inmensas posibilidades pedagógicas (Westhoff 2007). Así, Comajoan afirma que:

El MCER es una herramienta innovadora para el desafío, evaluación e implementación de programas de enseñanza de lenguas. Su publicación marca un hito en la evaluación de la metodología de lenguas porque es un marco con una filosofía adaptada a las nuevas necesidades y posibilidades de los ciudadanos europeos. El MCER describe de una manera exhaustiva, pero flexible, las competencias de los aprendices de lenguas. Dos son las novedades destacables del MCER. Por un lado, centra el aprendizaje de lenguas en la acción, es decir, en lo que puede hacer un usuario con las distintas lenguas que aprenda (según diversas condiciones y limitaciones). Por otro, el MCER no se limita a tratar los aspectos puramente lingüísticos, sino que despliega diversas competencias que son tan o más importantes que la lingüística (competencia sociolingüística y competencia pragmática). Es fácil pensar que el MCER es un documento más de los muchos que publican las instituciones europeas y que, como muchos otros, será papel mojado, pero desde su publicación parece ser todo lo contrario. (2010: 124)

Al tratar el caso específico del sistema de educación española, cuando se habla del MCER en el marco del proceso de Bolonia o del creciente multilingüismo europeo, se citan unas limitaciones recurrentes: falta de nivel general del alumnado tras años de enseñanza de idiomas, falta de formación del profesorado para trabajar con los descriptores del MCER, falta de aplicación de nuevas pedagogías, etc. Sin embargo, no se ha planteado una cuestión importante: ¿conocen los alumnos el MCER? ¿Conocen

los objetivos a alcanzar, las competencias a desarrollar cuando intentan alcanzar un nivel marco?

Al hablar de evaluación formativa y del enfoque por competencias, algunos de los aspectos fundamentales son que el alumnado sepa exactamente qué y cómo va a ser evaluado, cuáles son los objetivos, y cuáles son las destrezas —no solo los contenidos— que se van a trabajar en la clase de lengua. Si nuestra docencia supuestamente se adapta a los criterios y descriptores establecidos por el MCER, es necesario asegurarnos de que el alumnado los conoce y, además, nos ayude a evaluar si nuestras tareas están bien ancladas en el nivel marco que hemos establecido como objetivo.

## 2. Objetivos

En el contexto expuesto anteriormente, este proyecto de innovación docente ha tenido como objetivo principal mejorar y desarrollar las estrategias de autoevaluación de los estudiantes de lenguas extranjeras de la Universidad de Salamanca. Para ello, hemos trabajado con un grupo de estudiantes del Grado en Estudios Ingleses, siguiendo su progresión durante un curso entero. Estos estudiantes han aprendido qué es el Marco, cómo el Marco puede ayudarles en su proceso de aprendizaje, cómo evaluar su proceso de aprendizaje con herramientas en línea y presenciales basadas en el Marco, y cómo emplear activamente todas estas herramientas y estrategias, que les serán útiles en el presente como estudiantes y en el futuro como prospectivos docentes. Para ello hemos sesiones magistrales, encuestas de seguimiento y satisfacción, y modelos de autoevaluación.

Además, como resultado adicional se logró una mayor visibilización del Marco en las asignaturas de lenguas extranjeras, así como la observación objetivable de la percepción que tienen los estudiantes de la adecuación de las diversas asignaturas de lengua extranjera al Marco.

Por tanto, se han alcanzado todos los objetivos previstos al inicio del proyecto y pueden resumirse en:

1. Contribuir a una mejor organización del contenido de las asignaturas de lengua inglesa, asegurando un adecuado anclaje de las tareas propuestas al MCER.

2. Mejorar la visibilización del Marco en el Grado en Estudios Ingleses y en las asignaturas de lengua.
3. Familiarizar al alumnado con los descriptores del MCER y con la relevancia del marco en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras.
4. Desarrollar la capacidad de autoevaluación del alumnado, para que pueda identificar las competencias que han adquirido, las que están en progreso y las que todavía no se han adquirido. Esto permitirá una mejor planificación de su aprendizaje, así como la toma de control del mismo.
5. Fomentar la autoevaluación de la manera en la que el alumno aprende, empleando las encuestas del Portfolio Europeo para las Lenguas, en su versión electrónica (e-Pel). Esta herramienta, validada por el Consejo de Europa y por el Organismo Autónomo de Programa Educativos Europeos (OAPEE), es un instrumento que impulsa la educación permanente o *lifelong learning*, la idea de aprendizaje continuado a lo largo de la vida, así como la responsabilidad que debe tomar el propio alumnado en su aprendizaje de una lengua extranjera dentro y fuera de clase.
6. Las conclusiones de este proyecto serán aplicables a múltiples situaciones de estudiantes de segundas lenguas y lenguas extranjeras, lo que incluye también intereses estratégicos para la USAL, como la enseñanza de español.

### 3. Metodología y plan de trabajo

Como primera medida se realizó un pre-test para comprobar el nivel de familiarización con el concepto de MCER y su utilidad, así como para comprobar si relacionan las asignaturas de lengua extranjera con los niveles marco. Al concluir el curso académico, tras las actividades realizadas en las dos asignaturas, Lengua III y IV, el alumnado contestó a un post-test. En el análisis del pre-test y el post-test se observó y midió de manera objetivable la percepción del alumnado con respecto a 1) los contenidos de la materia y su relación con los descriptores del MCER; 2) la utilidad del MCER y su aplicación a su aprendizaje y a su futura profesión docente; 3) la percepción de su propio aprendizaje, de las competencias que han adquirido y las que todavía deben adquirir.

Para ello se dividieron los ítems en tres secciones: FORMACIÓN (qué sabían del MCER y cómo habían obtenido ese conocimiento); PERCEPCIÓN (qué pensaban

del MCER y de sus utilidad o aplicaciones docentes); EXPERIENCIA (cuál había sido su experiencia antes y después de las asignaturas impartidas en el marco de este proyecto de innovación).

Tras completar el test inicial, el alumnado asistió a una presentación sobre el e-PEL, el portafolio electrónico desarrollado por el Consejo Europeo, para así comenzar a familiarizarse con los descriptores del MCER y con la autoevaluación de sus competencias. Se solicitó a los estudiantes que continuaran completando las secciones de autoevaluación, aprender a aprender, y aquellas en las que describían las actividades que hacían dentro y fuera de clase, para que aumentara su conciencia de la exposición al idioma y de sus competencias (p.ej. que se dieran cuenta que ya pueden ver películas en inglés, escuchan canciones en la radio, etc.). A final de curso se pidió que subieran a la plataforma en línea Studium un PDF con esos apartados de su e-PEL.

Tras el taller del e-PEL se proporcionó a los estudiantes los descriptores del nivel B2 (el nivel que debían adquirir en asignaturas anteriores) empleando para ello las *checklists* de EAQUALS, por tratarse de una lista de descriptores ordenada, clara y donde es fácil poner un visto en aquello que ya se es capaz de hacer. El alumnado rellenó la lista de verificación de manera anónima y se procedió al análisis de los resultados. Tras completar la asignatura de Lengua III, cuyo nivel marco es un B2.3, al comienzo de la Lengua IV, cuyo objetivo es la consecución de un nivel C1.1, se volvió a proceder a una autoevaluación usando en esta ocasión la *checklist* del nivel B2+. Queríamos comprobar si el alumnado percibía una mejora en sus competencias y si le era más fácil trabajar con los descriptores.

Finalmente, como tarea voluntaria —puesto que la carga de trabajo del alumnado es considerable— se pidió a los estudiantes que investigaran en las bases de datos de la USAL y que buscaran dos artículos donde se expusiera el punto de vista de que “el MCER es una herramienta útil para la enseñanza y aprendizaje de lenguas”, y que las emplearán para redactar un ensayo argumentativo. En la segunda encuesta, los alumnos reflejaron quién había realizado la tarea voluntaria.

El plan de actuación y las actividades realizadas han sido las siguientes:

#### Primer cuatrimestre. Asignatura: Lengua III

1. Octubre 2016. Primera fase: pre-test; primera aproximación al Marco y al e-Pel; autoevaluación previa a la formación.

2. Noviembre 2016 a enero 2017. Segunda fase: realización de actividades de familiarización y autoevaluación posterior a la formación.

Segundo cuatrimestre. Asignatura: Lengua IV

3. Marzo a abril 2017. Tercera fase: realización de actividades de concienciación de la importancia del MCER tanto para el alumnado como para el cuerpo docente.

4. Mayo 2017. Cuarta fase: autoevaluación final tras la formación y post-test.

Fase final

5. Junio 2017. Redacción de la memoria y presentación de los resultados en forma de publicación y presentación en congreso de metodología.

Fases	2016		2017					
	Octubre	Noviembre	Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio
1. Revisión y aplicación de la encuesta 1 (pre-test)								
2. Análisis de resultados								
3. Presentación del e-Pel (+14)								
4. Autoevaluación B2								
5. Auto-evaluación B2+								
6. Actividades de concienciación de la relevancia del MCER en la enseñanza de lenguas extranjeras (investigación+trabajo escrito)								
7. Aplicación de la encuesta 2 (post-test)								
8. Análisis de los resultados								

## 4. Resultados

Después de eliminar los sujetos que no habían respondido a uno de los dos tests, se procedió a analizar los resultados grupales en cuanto a su conocimiento y percepción del MCER. Los resultados son positivos, como puede observarse en la figura 1:

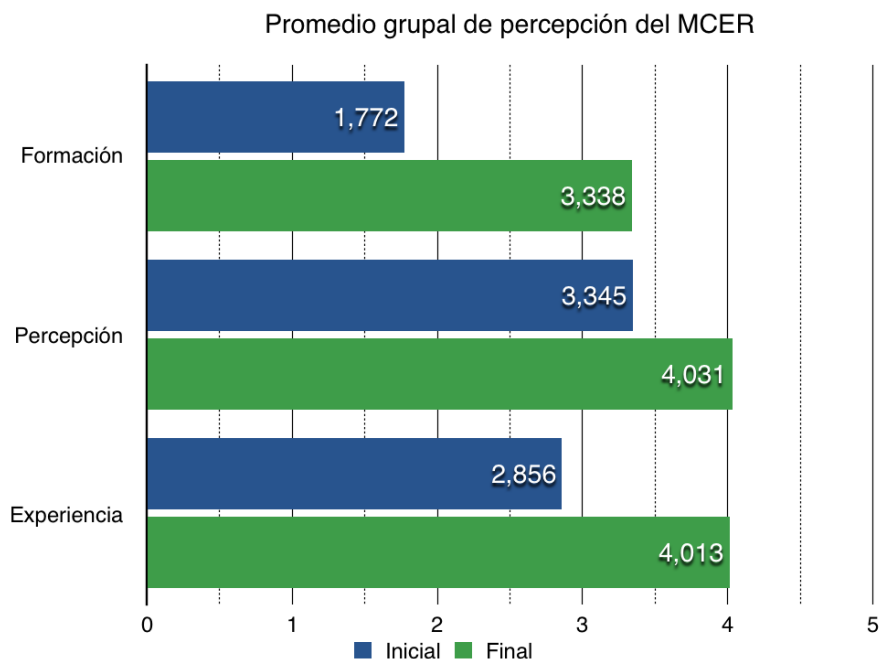


Figura 1.

En cuanto a los resultados de las autoevaluaciones de los niveles marco B2 (figura 2) y B2+ (figura 3), se puede observar que hay un alto porcentaje de alumnos que, tras la formación impartida, siente que es capaz de realizar la mayoría de las acciones descritas en los descriptores de B2+.



Promedio de autoevaluación B2

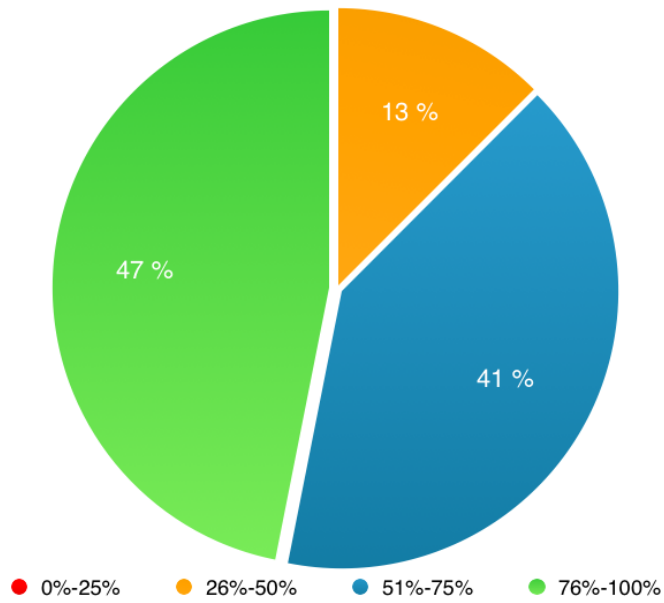


Figura 2

Promedio de autoevaluación B2+

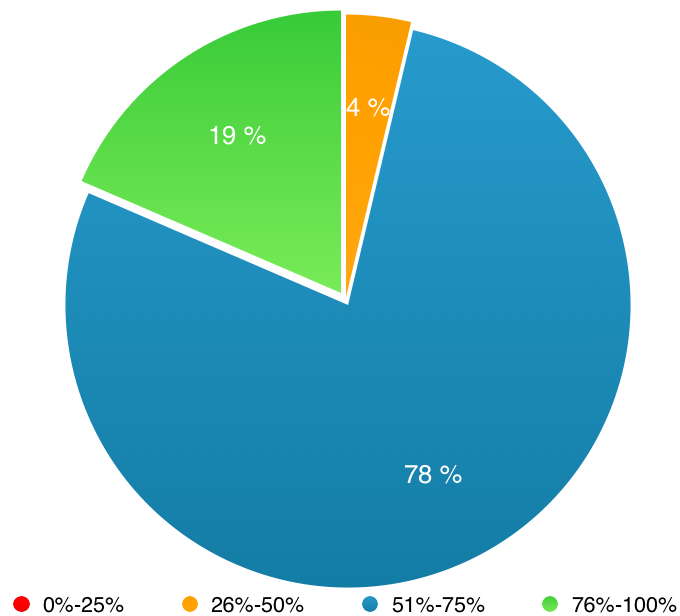


Figura 3

## Bibliografía

- Alderson, Charles J. “The CEFR and the Need for More Research”, *The Modern Language Journal*<sup>[SEP]</sup>91.4 (2007): 659-663.
- Bonnet, Gérard. “The CEFR and Education Policies in Europe”, *The Modern Language Journal*<sup>[SEP]</sup>91.4 (2007): 669-672.
- Byrnes, Heidi. “Developing National Language Education Policies: Reflections on the CEFR”, *The Modern Language Journal*<sup>[SEP]</sup>91.4 (2007): 679-685.
- Comajoan, Llorenç. “La enseñanza de lenguas en España y el reto del multilingüismo”, *Hispania* 93.1 (2010): 123-129.
- Little, David. “The Common European Framework of Reference for Languages: Perspectives on the Making of Supranational Language Education Policy”, *The Modern Language Journal*<sup>[SEP]</sup>91.4 (2007): 645-655.
- North, Brian “The CEFR Illustrative Descriptor Scales”, *The Modern Language Journal*<sup>[SEP]</sup>91.4 (2007): 656-659.
- Westhoff, Gerard. “Challenges and Opportunities of the CEFR for Reimagining Foreign Language Pedagogy”, *The Modern Language Journal*<sup>[SEP]</sup>91.4 (2007): 676-679.